

MEDITERRANEE SANS FRONTIERES



Projet initié par :

Sabine Réthoré, Artiste cartographe - 06 65 58 66 08 - sabine.rethore@gmail.com - www.sabine-rethore.net

Véronique Moncada, Chargée des relations Internationales - 06 64 25 10 53 - veronique@moncada.fr

© **Sabine Réthoré** 2011

La carte **Méditerranée Sans Frontières** proposée par Sabine Réthoré, avec un angle Est/Ouest oblige à un nouveau regard.

C'est un travail artistique qui relie graphiquement l'ensemble des méditerranéens autour d'un espace commun.

Une image à rêver, à conter, à réunir.

« Présenter la Méditerranée telle que je la conçois : un lieu de mouvements autour d'une grande surface bleue.

Je n'ai pas dessiné les frontières qui nous divisent, mais les milliers de routes qui nous relient. »

Sabine Réthoré, cartographe contemporaine, Marseille

— Le constat	p3
— L'image	p4
— Le projet	p5
— L'artiste Sabine Réthoré	p12
— Les étapes du projet	p14

« Le projet **Méditerranée Sans Frontières** a vu le jour en juin 2011, quand j'ai constaté que le public ne pouvait plus acheter de carte de la Méditerranée dans le commerce. Que l'image de la Méditerranée ne soit plus produite m'a posé question.

Comment appréhender un territoire, s'en faire une idée, s'il n'en existe pas de représentation ?

Mon statut d'artiste m'offre la possibilité de proposer un travail cartographique pour représenter la Méditerranée telle que je la conçois : un lieu de mouvements autour d'une grande surface bleue. Cette carte est présentée de manière « extraordinaire », en dehors des repères de la cartographie classique, comme si nous devions redécouvrir la Méditerranée en partant de zéro.

Le projet **Méditerranée Sans Frontières** a vocation d'être partagé auprès de tous les habitants de la méditerranée.

Il n'est pas seulement une carte, mais le moyen de créer une vision différente de l'état de fait que nous vivons autour de ce lieu».

Sabine Réthoré, sept 2013



Méditerranée Sans Frontières est une carte qu'on peut dire juste. Elle présente avec le plus de détails possibles le pourtour méditerranéen sans pour autant en restituer l'image classique. Ce travail, oublie les nationalités (le cadrage et la surface dessinée ne tenant aucun compte des frontières) et donne une idée régionale du territoire.



L'orientation de **Méditerranée Sans Frontières** est dans la direction Est-Ouest.

Elle sort du modèle conventionnel de représentation du monde et l'image qui en résulte fait considérer le lieu comme un espace nouveau, dont la relecture est nécessaire. L'esprit doit retrouver ses repères, une sensation de vide qui provoque un travail de visite attentive, une terra-incognita à découvrir, des significations à recréer.

Ré-orienter la vision et questionner les conventions est la démarche du projet. Si cette action est l'essence de tout travail artistique, cette carte prend l'expression à la lettre pour en montrer la potentialité. Il ne s'agit pas de renversement des valeurs mais d'explorer réellement ce qu'est un changement de point de vue.

Cette carte a été dessinée pour un public intéressé de près ou de loin par le bassin méditerranéen, en dehors de tout esprit de nation. Les noms des lieux respectent au mieux ceux donnés par leurs habitants, une neutralité voulue. Une nouvelle image d'un nouveau lieu, une nouvelle réalité comme proposition et qui peut trouver sa place chez ceux qui y vivent, dans le désir de partager une vision commune, comme un nouvel état de fait.

LE PROJET



Le projet **MÉDITERRANÉE SANS FRONTIÈRES** a été pensé pour créer des liens entre méditerranéens.

Il se veut une idée à partager autour de notre bassin en créant des espaces reliés par webcams dans l'adoption d'une même charte:

Voir l'autre foulant UNE CARTE EXTRAORDINAIRE qui nous est commune, lui envoyer des images, recevoir en échange les siennes, nous retrouver confrontés à la richesse de nos alphabets et, selon les événements convenus ensemble, partager nos recettes, les spécificités de notre lieu, faire des concours de dessin ou tant d'autres choses...

Ce projet est un prétexte. Il n'a d'autre finalité que donner l'envie de tisser des liens entre nos villes en se basant sur le visuel. Il peut être considéré comme un outil pour créer un contact entre institutions, associations, entre méditerranéens. Une salle dotée d'une multitude d'écrans dont le décor sera le même pour tous, à la disposition de projets à établir de concert.

- Il offre au public une nouvelle vision de la Méditerranée
- Permet des regards croisés
- Peut accompagner des projets nationaux et internationaux, pluridisciplinaires et multiformes.



MARRAKUSH?



AR-RABAT?



BARCELONA ?



AL JAZA'IR?



MARSEILLE?



TUNIS?



NAPOLI?



PALERMO?



ATHINA?



ISTAMBUL?



AL-ISKANDRIYA?



LEFKOSIA?



ODESSA?



GAZA?



TEL AVIV?



BAÏRUT?

Le projet Méditerranée Sans Frontières a plusieurs objectifs :

Proposer une image alternative de la Méditerranée pouvant devenir un vecteur de liens entre les méditerranéens.

Imprimer l'image de la carte en grand format, pour que les visiteurs se "promènent" sur la Méditerranée.

Marcher sur une carte. Se repérer malgré l'absence des repères traditionnels, retrouver les lieux d'où l'on vient, que l'on connaît, puis embrasser toute entière la carte du regard. Faire partie du tout. Sourire alors aux autres visiteurs qui font la même expérience, et se sentir unis autour d'une grande surface bleue, sans frontières. Une manière originale de découvrir une carte avec le corps, par l'arpentage, par un processus autant physique qu'intellectuel.

Présenter la carte transcrite dans l'alphabet du lieu et utiliser ce projet pour élaborer une équipe de transpositeurs pérenne.

Transcrire la carte dans l'alphabet écrit sur les lieux où elle est présentée, grâce à des transpositeurs en alphabet latin / arabe / tifinagh / grec / hébreu / cyrillique...

Se lire dans sa langue est un droit, et permet de comprendre instantanément et de s'approprier les expériences et les connaissances. De pouvoir les diffuser. Et de savoir que des êtres humains, qui maîtrisent plusieurs alphabets, font le lien, entre l'autre et soi.

Signifier une unité concrète en offrant des images vidéos retransmises simultanément dans tous les lieux présentant la carte.

Grâce à des webcams, voir les autres visiteurs qui vivent la même expérience que soit dans une autre ville de la Méditerranée, la présentation de chaque lieu, des reportages, des événements en simultané...

Découvrir d'autres lieux, d'autres lumières, d'autres musées. Des visiteurs parfois si différents d'un lieu à l'autre, mais unis, sur l'instant, par une expérience identique. Les lieux se présentent, se racontent. Et les gens se voient, si loins, et si proches.

Relayer nos regards, nos richesses en utilisant les possibilités des technologies actuelles

Des écrans interactifs retransmettant l'image et le son permettent aux visiteurs des différents lieux de se parler, d'échanger des reportages ou autres...

Une rencontre fortuite, curieuse, dire bonjour à l'inconnu, être l'inconnu pour l'autre, et par la voix, les expressions, créer le contact entre l'inconnu et l'autre, au delà des frontières...

Le projet Méditerranée Sans Frontières se veut la base d'un pont dans le principe de visibilité de lieux et de leurs habitants.

Une pièce dédiée à la Méditerranée: une carte, des écrans et des webcams.

Imaginons une pièce dont le sol serait couvert de la carte d'une méditerranée différente et dont les murs offriraient des images vidéos retransmises simultanément dans tous les lieux la présentant à l'aide de webcams.



Louis voyant Rabbiah faisant un signe à Borja qui regarde Sarah, un désir contenu dans des regards croisés, cette attente en direct pour un bonjour. Ressentir avec le corps et le regard l'appartenance à un même présent, en dehors des considérations politiques. Le sujet physique dans un contact particulier avec l'autre, l'éveil de la curiosité pour celui qui est quelque part sur un point de la carte que l'on arpente en même temps que lui.



TRANSCRIPTION

Nous vivons Babel au présent.



Signifier notre lieu de vie : le défi le plus important.

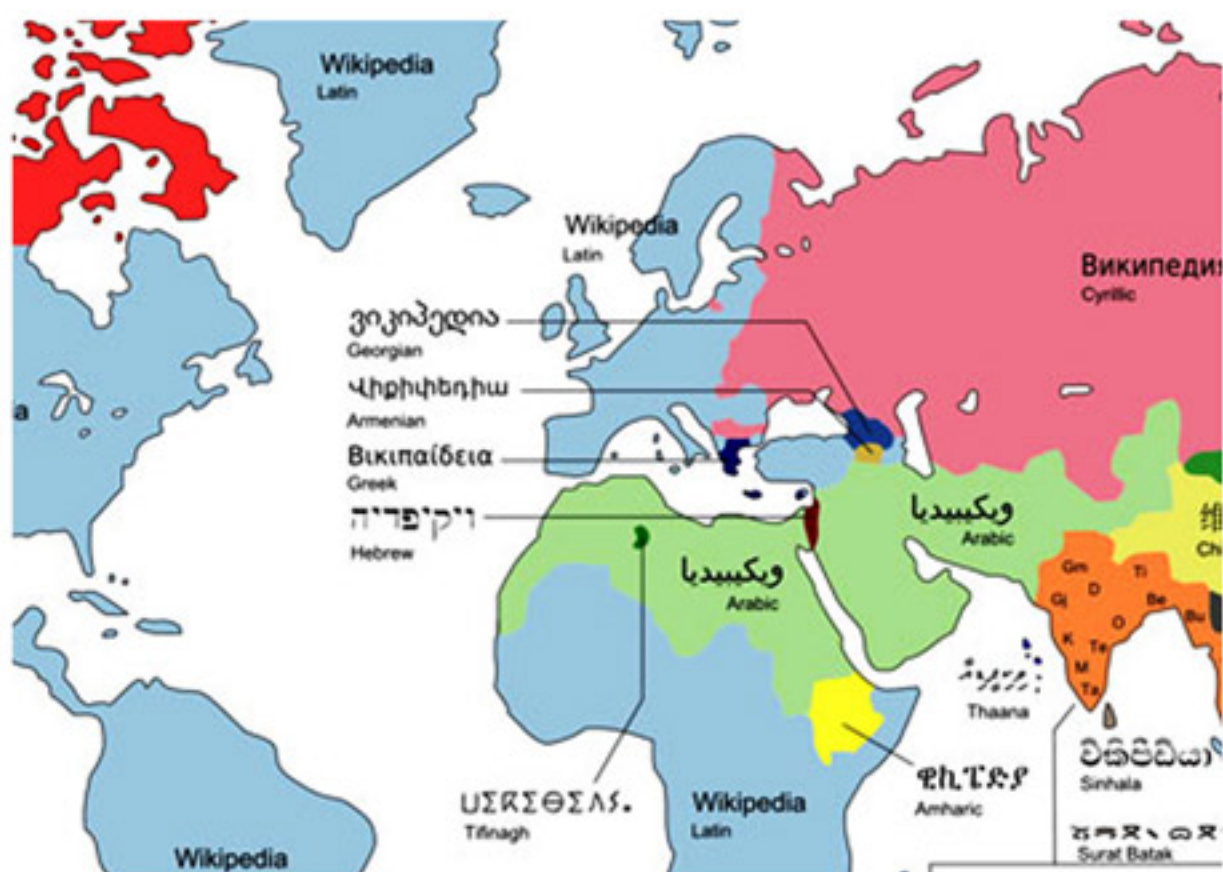
La carte **Méditerranée Sans Frontières** a vocation d'être partagée dans la région méditerranéenne. Elle se présente sous 3 formes:

- En grand format, très détaillée, sous forme d'affiche à vocation commerciale, sous forme de document en téléchargement libre sur internet.

Le projet **Méditerranée Sans Frontières** propose de présenter la carte transcrite dans les alphabets écrits dans les lieux où elle sera placée.

La carte a été écrite en **alphabet latin** en 2011. Un groupe Facebook a permis de trouver Zitouni Lahmidi qui s'est proposé de transcrire le petit document en **alphabet arabe**.

Les difficultés à réaliser cette entreprise nous font penser qu'un transcripateur est un trésor vivant, difficile à trouver pour un méditerranéen moyen. Il reste à trouver des personnes susceptibles de faire un travail de transcription en **tifnagh, grec, hébreu, cyrillique, géorgien** pour les principaux alphabets utilisés sur l'image.



Une équipe de transcripteurs pérennes.

Une recherche de «traducteurs alphabets», «transcripteurs alphabets» sur le moteur de recherche Google met en évidence un manque de visibilité de la discipline. Nous trouvons des logiciels avec les problèmes que l'automatisation induit, mais aucune équipe humaine au service de projets.

Le projet Méditerranée Sans Frontières propose de présenter la carte transcrite dans les alphabets écrits sur les lieux où elle sera placée. Un travail de recherche de transcripteurs va donc être nécessaire. Il pourrait être se transformer en la constitution d'une structure mettant en contact transcripteurs, public, privé sur le web (une urgence pour aider les méditerranéens à créer des liens entre eux).



Méditerranée Sans Frontières
transcrite par Zitouni Lahmidi

Sabine Réthoré, Artiste au pays des cartes

Au fil de son travail à travers les cartes et les globes, Sabine propose au public une cartographie fondée sur de nouveaux repères.

C'est de transformation qu'il s'agit. Et donc de politique. A l'ordre établi d'une cartographie du passé, Sabine invente d'autres configurations, essaye d'autres projections, dispose la carte autrement pour voir le monde différemment. Elle entend substituer ses cartes comme autant de propositions pour extirper le monde de l'univocité, comme autant de suggestions pour pluraliser, renverser, nuancer, discuter nos certitudes sur la planète.

Sabine essaie donc, depuis quinze ans, de jouer à brouiller les cartes.

Toujours dans l'espoir de refaire le monde.

Elle s'est faite cartographe, aussi précise et rigoureuse que possible dans ses tracés. Sa cartographie est exacte. Son point de vue diffère. Elle a orienté ses pôles d'Est en Ouest, pour suivre la course de soleil et du temps, et offrir à chacun, une fois par jour, le zénith.





2013

-Rencontres d'Averroès *Marseille*

2012

-Festival Diep du 26 juillet au 26 août *Dieppe*

-Exposition "Vous êtes ici" du 16 juin au 16 septembre
Fort d'Ecluse 01200 Léaz

2011

-Méditerranée Sans Frontières, Cinéma les Variétés,
2011 Marseille

-25e Conférence Cartographique Internationale,
Palais des Congrès Paris

-Museo de arte moderno de *Medellin COLOMBIE*

-Center for contemporary art & culture
Bucharest ROMANIA

2010

-Museum of Art at El Banco de la Republica in *Bogota COLOMBIE*

-Participation au projet "Let's talk about love baby"
De Chido Johnson (livres d'artistes)

Oakland, USA

Chicago USA

Adis-Ababa (ETHIOPIE)

-Galerie Matara - 24 rue St Jacques *Marseille*

2009

- "Faux Amis" Collectif d'artistes - *Sète*

- Konsthall C art gallery - *Stockholm SUEDE*

- Espace d'art mobile - *Sète*

2008

- Bildtmuseet Umea - *Umea SUEDE*

- Galerie du Tableau - *Marseille*

- 3eme Biennale d'art contemporain de Bucharest (BB3)
Bucharest ROUMANIE

2007

- 1ere Biennale d'art contemporain de *Thessalonique GRECE*



Etapes du projet

- Présentation et négociation du projet avec les partenaires méditerranéens, conventions.
- Constitution des équipes de transcripateurs dans les villes où le projet est accueilli, transcriptions et finalisation des cartes.
- Mise en place des cartes et outils multimedia, écrans et webcam.
- Finalisation des installations et de la communication.

>> Lancement simultané de l'opération lors de la Nuit de la **Méditerranée Sans Frontières**

Projet initié par :

Sabine Réthoré, Artiste cartographe - 06 65 58 66 08
sabine.rethore@gmail.com - www.sabine-rethore.net

Véronique Moncada, Chargée des relations Internationales - 06 64 25 10 53 -
veronique@moncada.fr

© Sabine Réthoré 2011